

**INSTITUTE CLAUSES FOR  
BUILDERS' RISKS**

(This insurance is subject to English  
law and practice

VESSEL .....

Contract or Yard No .....

BUILDERS .....

BUILDERS' YARDS .....

**SUBJECT OF INSURANCE**

(Where more than one part of the  
subject-matter insured is described  
in Section I(A), Section I(B) or  
Section II below, then the respec-  
tive wording of Section I(A), Sec-  
tion I(B) or Section II shall be ap-  
plied to each part separately.)

SECTION I. Provisional Period .....

.....  
but this insurance to  
terminate upon deli-  
very to Owners if pri-  
or to expiry of Provi-  
sional Period.

(A) HULL and MACHINERY etc  
under construction at the  
yard or other premises of the  
Builders.

**INSTITUTSKA KLAUZULA ZA  
OSIGURANJE BRODOVA U  
GRADNJI**

(Na ovo osiguranje primjenjivat će  
se englesko pravo i praksa)

BROD (NOVOGRADNJA) .....

UGOVOR ILI BRODOGRADILIŠTE  
BR. ....

BRODOGRADITELJ .....

BRODOGRADILIŠTE .....

**PREDMET OSIGURANJA**

(Kada je opisano više od jednog  
dijela osiguranog predmeta u Sek-  
ciji I (A), Sekciji I (B) ili Sekciji  
II odgovarajući tekst Sekcije I (A),  
Sekcije I (B) ili Sekcije II odnosit  
će se na svaki dio posebno.)

**I SEKCIJA**

Predviđeni rok izgradnje .....

od .....

ali ovo osiguranje prestaje časom  
predaje broda vlasniku ako do toga  
dođe prije isteka privremenog pe-  
rioda gradnje.

A) TRUP I STROJ itd. u gradnji u  
brodogradilištu ili drugim prostori-  
ma graditelja

Description	Contract or Yard No.	Provisionally valued at	To be built at/by

The subject-matter of this subsection (A) is covered whilst at Builders' Yard and at Builders' premises elsewhere within the port or place of construction at which the Builders' Yard is situated and whilst in transit between such locations. The Underwriters' liability in respect of each item of this subsection (A) which is at such locations shall attach from the time:—

- (i) of inception of this Section I if such item has already been allocated to the Vessel;
- (ii) of delivery to Buildery of such item (if allocated) when delivered after inception of this Section I;
- (iii) of allocation by Builders if allocated after inception of this Section I.

**(B) MACHINERY** etc. insured hereon whilst under construction by Sub-Contractors.

Description	Contract or Yard No.	Provisionally valued at	To be built at/by

The subject-matter of this subsection (B) is covered whilst at Sub-

Opis	Ugovor ili brodogradilište br.	Predviđena vrijednost	Gradit će

Predmet gradnje podsekcije (A) ostaje pokriven osiguranjem za vrijeme dok se nalazi u brodograditeljevom radilištu ili u prostoru ili drugdje unutar luke ili mjesta gradnje a i za vrijeme prijevoza između tih mjesta. Obveza osiguratelja u vezi sa svakim pojedinim dijelom ove podsekcije (A) koji se nalazi na tim mjestima počinje:

- (i) početkom gradnje ove Sekcije I ako je baš taj dio već unaprijed bio određen za ugradnju na brodu;
- (ii) isporukom takvog dijela graditelju (ako je određen za ugradnju u brod) ukoliko je isporučen nakon početka gradnje SEKCIJE I;
- (iii) izdvajanjem takvog dijela od strane graditelja ako je određen za ugradnju u brod nakon početka gradnje Sekcije I.

**B) STROJ** itd. osiguran dok je u gradnji kod predugovaratelja.

Opis	Ugovor ili brodogradilište br.	Predviđena vrijednost	Gradit će

Predmet gradnje podsekcije (B) ostaje pokriven osiguranjem za vri-

Contractors' works and at Sub-Contractors' premises elsewhere within the port or place of construction at which the Sub-Contractors' works are situated and whilst in transit between such locations.

The Underwriters' liability in respect of each item of this subsection (B) which is at such locations shall attach from the time:

- (i) of inception of this Section I if such item has already been allocated to the Vessel;
- (ii) of delivery to the Sub-Contractors of such item (if allocated) when delivered after inception of this Section I;
- (iii) of allocation by the Sub-Contractors if allocated after inception of this Section I.

The subject-matter of this subsection (B) is also covered whilst:—

- (a) in transit to Builders if the transit is within the port or place of construction at which the Builders' Yard is situated;
- (b) at Builders' Yard and at Builders' premises elsewhere within the port or place of construction at which the Builders' Yard is situated and whilst in transit between such locations.

## SECTION II. Provisional Period .....

from .....  
but this insurance to terminate upon delivery to Owners if prior to expiry of Provisional Period.

jeme dok se nalazi u radionici podugovaratelja ili na podugovarateljvom gradilištu ili drugdje unutar luke ili mjesta gradnje na kojem je smještena predugovarateljva radionica a i za vrijeme prijevoza između tih mjesta. Obveza osiguratelja u vezi sa svakim pojedinim dijelom ove podsekcije (B) koji se nalazi na tim mjestima počinje:

- (i) početkom gradnje ove Sekcije I ako je baš taj dio već unaprijed bio određen za ugradnju u brod;
- (ii) isporukom takvog dijela podugovaratelju (ako je određen za ugradnju u brod) ukoliko je isporučen nakon početka gradnje Sekcije I;
- (iii) izdvajanjem takvog dijela od strane podugovaratelja ako je određen za ugradnju u brod nakon početka gradnje Sekcije I.

Predmet gradnje podsekcije (B) je također pokriven osiguranjem za vrijeme:

- (a) prijevoza do graditelja ako se radi o prijevozu unutar luke ili mjesta gradnje;
- (b) dok se nalazi na graditeljevom radilištu ili u prostoru ili drugdje unutar luke ili mjesta gradnje a i za vrijeme prijevoza između tih mjesta.

## II SEKCIJA

Predviđeni rok izgradnje .....

od .....  
ali ovo osiguranje prestaje časom predaje broda vlasniku ako do toga dođe prije isteka privremenog perioda gradnje.

**MACHINERY** etc. insured hereon from delivery to Builders.

Description	Contract or Yard No	Provisionally valued at	To be built at/by

The subject-matter of this Section II is covered whilst at Builders' Yard and at Builders' premises elsewhere within the port or place of construction at which the Builders' Yard is situated and whilst in transit between such locations. The Underwriters' liability in respect of each item of this Section II shall attach from the time of delivery to Builders.

**STROJ** itd. osiguran od časa isporuke graditelju

Opis	Ugovor ili brodogradilište br.	Predviđena vrijednost	Gradit će

Predmet gradnje Sekcije II ostaje pokriven osiguranjem za vrijeme dok se nalazi na graditeljevom radilištu ili u prostoru ili drugdje unutar luke ili mjesta gradnje a i za vrijeme prijevoza između tih mjesta. Obveza osiguratelja u vezi sa svakim pojedinim dijelom ove Sekcije II počinje od časa isporuke graditelju.

## 1 INSURED VALUE

- 1.1 Whereas the value stated herein is provisional, it is agreed that the final contract price, or the total building cost plus ..... % whichever is the greater, of the subject-matter of this insurance shall be the insured value.
- 1.2 Should the insured value, determined as above,
- 1.2.1 exceed the provisional value stated herein, the Assured agree to declare to the Underwriters hereon the amount of such excess and to pay premium thereon at the full policy rates, and the

## 1. OSIGURANA VRIJEDNOST

- 1.1. Budući da je ovdje kao privremena osigurana vrijednost navedena u ugovoru o gradnji predviđena cijena novogradnje, utvrđuje se da će osigurana vrijednost novogradnje biti konačna cijena gradnje ili ukupni troškovi uvećani za ..... %, prema tome koja je od njih veća.
- 1.2. Ako osigurana vrijednost koja je određena kao gore:
- 1.2.1. se povisi iznad predviđene vrijednosti koja je ovdje naznačena, osiguranik je suglasan da izvijesti osiguratelja o iznosu povišenja vrijednosti i da plati na to premiju prema premijskim sto-

Underwriters agree to accept their proportionate shares of the increase, or

pama u polici, a osiguratelj se obvezuje prihvatiti u pokrćeće osiguravajuće povećanje vrijednosti, ili

1.2.2 be less than the provisional value stated herein, the sum insured by this insurance shall be reduced proportionately and the Underwriters agree to return premium at the full policy rates on the amounts by which their respective lines are reduced.

1.2.2. bude manja od naznačene predviđene vrijednosti, osigurana vrijednost u ovoj polici bit će razmjerno umanjena, a osiguratelj je suglasan vratiti odgovarajući iznos premije prema premijskim stopama u polici.

1.3 Nevertheless, should the insured value exceed 125 % of the provisional value, then the limits of indemnity under this insurance shall be 125 % of the provisional value, any one accident or series of accidents arising out of the same event.

1.3. Međutim, ako osigurana vrijednost prijeđe 125 % predviđene vrijednosti, naknada štete po ovom osiguranju bit će limitirana sa 125 % od predviđene vrijednosti za svaki ili seriju događaja koji će proizaći iz istog slučaja.

1.4 Notwithstanding the above it is understood and agreed that any variation of the value for insurance on account of a material alteration in the plans or fittings of the Vessel or a change in type from that originally contemplated does not come within the scope of this clause and such a variation requires the specific agreement of the Underwriters.

1.4. Unatoč naprijed navedenom, ovim se utvrđuje i podrazumijeva što se tiče osigurane vrijednosti da svako odstupanje od vrijednosti zbog izmjene materijala iz nacрта ili u opremi broda ili zbog izmjene tipa u odnosu kako je bilo prvotno predviđeno, ne potpada pod odredbe ove klauzule već svaka takva izmjena zahtijeva posebnu suglasnost osiguratelja.

## 2 TRANSIT

Held covered at a premium to be arranged for transit not provided for in Section I or II above.

## 2. PRIJEVOZ

Osiguranjem će ostati pokriveni i prijevozi koji nisu predviđeni naprijed u Sekciji I i II uz premiju koja će se naknadno utvrditi.

### 3 DELAYED DELIVERY

Held covered at a premium to be arranged in the event of delivery to Owners being delayed beyond the provisional period(s) mentioned above, but in no case shall any additional period of cover extend beyond 30 days from completion of Builders' Trials.

### 4 DEVIATION OR CHANGE OF VOYAGE

Held covered in case of deviation or change of voyage, provided notice be given to the Underwriters immediately after receipt of advices and any amended terms of cover and any additional premium required by them be agreed.

### 5 PERILS

- 5.1 SUBJECT ALWAYS TO ITS TERMS, CONDITIONS AND EXCLUSIONS this insurance is against all risks of loss of or damage to the subject-matter insured caused and discovered during the period of this insurance including the cost of repairing replacing or renewing any defective part condemned solely in consequence of the discovery therein during the period of this insurance of a latent defect. In no case shall this insurance cover the cost of renewing faulty welds.
- 5.2 In case of failure of launch, the Underwriters to bear all subsequent expenses incurred in completing launch.

### 3. ODLOŽENA PRIMOPREDAJA

Brod će ostati pokriven osiguranjem uz premiju koja će se utvrditi u slučaju da se odgodi primopredaja broda vlasnicima nakon isteka privremenog perioda gradnje ali ni u kojem slučaju period pokrića neće biti duži od 30 dana nakon izvršenih pokusnih vožnji.

### 4. SKRETANJE S PUTA ILI PROMJENA PUTOVANJA

Brod će ostati pokriven osiguranjem u slučaju skretanja s puta ili promjene putovanja, pod uvjetom da osiguranik, čim za to sazna, odmah izvjesti osiguratelja i plati dodatnu premiju.

### 5. OSIGURANE OPASNOSTI

- 5.1. Ovisno uvijek o uglavcima, uvjetima i isključenjima, ovo se osiguranje pruža protiv svih rizika gubitka ili oštećenja osiguranog predmeta prouzročenog i otkrivenog tokom perioda osiguranja, uključujući i trošak popravka zamjene ili obnove bilo kojeg dijela na kojem je utvrđena skrivena mana čija je neispravnost otkrivena za vrijeme trajanja ovog osiguranja. Ni u kojem slučaju ovo osiguranje ne pokriva trošak ponovnog pogrešnog zavarivanja.
- 5.2. U slučaju neuspjelog porinuća osiguratelj će snositi sve dodatne troškove nastale radi izvršenja porinuća.

## 6 EARTHQUAKE AND VOLCANIC ERUPTION EXCLUSION

In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense caused by earthquake or volcanic eruption. This exclusion applies to all claims including claims under Clauses 13, 17, 19 and 20.

## 7 POLLUTION HAZARD

This insurance covers loss of or damage to the Vessel caused by any governmental authority acting under the powers vested in it to prevent or mitigate a pollution hazard, or threat thereof, resulting directly from damage to the Vessel for which the Underwriters are liable under this insurance, provided such act of governmental authority has not resulted from want of due diligence by the Assured, the Owners, or Managers of the Vessel or any of them to prevent or mitigate such hazard or threat. Master, Officers, Crew or Pilots not to be considered Owners within the meaning of this Clause 7 should they hold shares in the Vessel.

## 8 FAULTY DESIGN

Notwithstanding anything to the contrary which may be contained in the Policy or the clauses attached thereto, this insurance includes loss of or damage to the subject-matter insured caused and discovered during the period of this insurance arising from faulty design of any part or parts thereof but in no case shall this insurance extend to cover the cost or expense of repairing, modifying, replacing or renewing such part or parts, nor any cost or

## 6. ISKLJUČENJE RIZIKA POTRESA I VULKANSKE ERUPCIJE

Ni u kojem slučaju ovo osiguranje ne pokriva gubitak, oštećenje, odgovornost ili trošak uzrokovan potresom ili vulkanskom erupcijom. Ovo se isključenje primjenjuje na sve štete uključujući štete iz Klauzule 13, 17, 19 i 20.

## 7. RIZIK POLUCIJE

Ovo osiguranje pokriva gubitak ili oštećenje broda (u gradnji) proizročeno od strane vlasti koja je odredila da se spriječi ili izbjegne rizik polucije ili moguće zagađenje a što bi rezultiralo štetom na brodu za koju su odgovorni osiguratelji iz ovog osiguranja, uvijek uvažavajući da djelovanje vlasti nije rezultiralo kao posljedica propusta dužne pažnje osiguranika, vlasnika ili menadžera broda ili bilo kojeg od njih u cilju da spriječe ili izbjegnu rizik ili opasnost. Zapovjednik, časnici, posada i piloti, iako imaju vlasnički udjel u brodu neće se u svrhu ove Klauzule 7. smatrati vlasnikom.

## 8. POGREŠKA U NACRTU

Usprkos bilo kojemu drugačijem uglavku koji bi mogao biti eventualno sadržan u politici, ili dodatnim klauzulama, ovo osiguranje pokriva gubitak ili oštećenje na osiguranom predmetu koji je proizročeno i otkriveno tokom trajanja ovog osiguranja, a proizašlo je uslijed greške u nacrtu bilo kojeg dijela ili dijelova, ali ni u kojem slučaju ovo osiguranje se ne može proširiti tako da pokrije trošak ili izdatak popravka, preinake, zamjene ili obno-

expense incurred by reason of betterment or alternation in design.

## 9 NAVIGATION

9.1 With leave to proceed to and from any wet or dry docks, harbours, ways, cradles and pontoons within the port or place of construction and to proceed under own power, loaded or in ballast, as often as required, for fitting out, docking, trials or delivery, within a distance by water of 250 nautical miles of the port or place of construction, or held covered at a premium to be arranged in the event of such distance being exceeded.

9.2 Any movement of the Vessel in tow outside the port or place of construction held covered at a premium to be arranged, provided previous notice be given to the Underwriters.

## 10 DEDUCTIBLE

10.1 No claim arising from a peril insured against shall be payable under this insurance unless the aggregate of all such claims arising out of each separate accident or occurrence (including claims under Clauses 13, 17, 19 and 20) exceeds .....  
.....  
in which case this sum shall be deducted. Nevertheless the expense of sighting the

ve takvog dijela ili dijelova, niti da pokrije trošak ili izdatak za poboljšanje ili izmjene u nacrtu.

## 9. PLOVIDBA

9.1. Dozvoljeno je da brod plovi do i od plivajućih ili suhih dokova, luka, navoza i pontona — sve u granicama luke ili mjesta izgradnje, te da plovi na vlastiti pogon pod teretom ili u balastu onoliko puta koliko je potrebno radi opreme, dokiranja, pokusnih vožnji ili isporuke u granicama od najviše 250 nautičkih milja, računajući od luke ili mjesta izgradnje, s tim, da će brod biti pokriven osiguranjem uz premiju koja će se odrediti u slučaju ako mora prekoračiti ovu udaljenost.

9.2. Bilo kakvo tegljenje broda izvan luke ili mjesta izgradnje bit će pokriveno osiguranjem uz premiju koja će se odrediti, pod uvjetom da se prethodno o tome izviješti osiguratelj.

## 10. FRANŠIZA

10.1. Neće biti plaćena ni jedna šteta koja je nastala uslijed osigurane opasnosti temeljem ovog osiguranja (uključujući štete prema Klauzulama 13, 17, 19. i 20) osim ako zbroj svih takvih šteta nastalih po svakoj posebnoj nezgodi ili događaju prelazi iznos ..... u kojem će se slučaju odbiti taj iznos.  
Međutim osiguratelj će nak-



bottom after stranding, if reasonably incurred specially for that purpose, shall be paid even if no damage be found. This Clause 10.1 shall not apply to a claim for total or constructive total loss of the Vessel or, in the event of such a claim, to any associated claim under Clause 20 arising from the same accident or occurrence.

- 10.2 Claims for damage by heavy weather occurring during a single sea passage between two successive ports shall be treated as being due to one accident. In the case of such heavy weather extending over a period not wholly covered by this insurance the deductible to be applied to the claim recoverable hereunder shall be the proportion of the above deductible that the number of days of such heavy weather falling within the period of this insurance bears to the number of days of heavy weather during the single sea passage.

The expression »heavy weather« in this Clause 10.2 shall be deemed to include contact with floating ice.

- 10.3 Excluding any interest comprised therein, recoveries against any claim which is subject to the above deductible shall be credited to the Underwriters in full to the extent of the sum by which

naditi troškove pregleda brodskog dna nakon što se brod nasukao ako su troškovi učinjeni razumno i isključivo u tu svrhu pa i onda ako se ne pronađe oštećenje. Ova odredba Klauzule 10.1. neće se primijeniti ako se radi o potpunom ili izvedenom potpunom gubitku osiguranog broda ili, u slučaju takve štete, ni na jednu pridruženu naknadu prema Klauzuli 20. proizašlu iz iste nezgode ili događaja.

- 10.2. Naknada za oštećenje od nevremena u toku plovidbe između dviju uzastopnih luka, odredit će se kao da je šteta proistekla iz jednog događaja. Kad se to nevrijeme produži i na razdoblje nakon isteka pokrića po ovoj polici, odbit će se od štete naknadive po ovoj polici razmjeran dio gore navedene franšize koji odgovara odnosu broja dana nevremena koji padaju u razdoblje pokrića po ovoj polici, prema ukupnom broju dana trajanja nevremena za period cijelog putovanja.

Pod izrazom »nevrijeme« iz Klauzule 10.2. smatrat će se i dodir s plutajućim ledom.

- 10.3. Isključiv kamate koje su njima sadržane, regresivno osuđeni za štete koje su plative uz odbitak gore navedene franšize, bit će u cjelini priznati u korist osiguratelja sve do iznosa ukupne

the aggregate of the claim unreduced by any recoveries exceeds the above deductible.

- 10.4 Interest comprised in recoveries shall be apportioned between the Assured and the Underwriters, taking into account the sums paid by the Underwriters and the dates when such payments were made, notwithstanding that by the addition of interest the Underwriters may receive a larger sum than they have paid.

## 11 UNREPAIRED DAMAGE

- 11.1 The measure of indemnity in respect of claims for unrepaired damage shall be the reasonable depreciation in the market value of the Vessel at the time this insurance terminates arising from such unrepaired damage, but not exceeding the reasonable cost of repairs.
- 11.2 In no case shall the Underwriters be liable for unrepaired damage in the event of a subsequent total loss (whether or not covered under this insurance) sustained during the period covered by this insurance or any extension thereof.
- 11.3 The Underwriters shall not be liable in respect of unrepaired damage for more than the insured value at the time this insurance terminates.

naknade po polici nakon odbitka franšize, ne umanjujući štetu za bilo kakav prethodno ostvareni regres.

- 10.4. Kamate sadržane u ostvarenom regresu raspodijelit će se između osiguranika i osiguratelja uzimajući u obzir iznose što ih je osiguratelj platio, kao i datume kad ih je platio, bez obzira što zbog obračunate kamate osiguratelj može primiti veći iznos nego što je platio odštetu.

## 11. NEPOPRAVLJENA ŠTETA

- 11.1. Iznos naknade za nepopravljena oštećenja predstavlja razborito umanjenje tržišne vrijednosti broda koje je rezultat tog nepopravljenog oštećenja u trenutku isteka ovog osiguranja, ali pod uvjetom da naknada ne prelazi razborite troškove popravka.
- 11.2. Osiguratelj neće biti dužan ni u kom slučaju dati naknadu za nepopravljeno oštećenje u slučaju potpunog gubitka (bez obzira na to da li je pokriven ovom policom ili nije) koji je uslijedio nakon oštećenja, a za vrijeme trajanja ovog osiguranja odnosno njegovog produženja.
- 11.3. U pogledu nepopravljenog oštećenja, osiguratelj neće biti u obvezi za veći iznos od osigurane svote koja je na snazi u trenutku prestanka važenja ovog osiguranja.

## 12 CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS

- 12.1 In ascertaining whether the subject-matter insured is a constructive total loss, the insured value shall be taken as the repaired value and nothing in respect of the damaged or break-up value shall be taken into account.
- 12.2 No claim for constructive total loss based upon the cost of recovery and/or repair shall be recoverable hereunder unless such cost would exceed the insured value. In making this determination, only the cost relating to a single accident or sequence of damages arising from the same accident shall be taken into account.

## 13 GENERAL AVERAGE AND SALVAGE

- 13.1 This insurance covers the Vessel's proportion of salvage, salvage charges and/or general average, reduced in respect of any under-insurance, but in case of general average sacrifice of the Vessel the Assured may recover in respect of the whole loss without first enforcing their right of contribution from other parties.

## 12. IZVEDENI POTPUNI GUBITAK

- 12.1. Pri utvrđivanju činjenica da li su se ostvarile pretpostavke za primjenu odredaba o izvedenom potpunom gubitku ili ne u odnosu na osigurani brod, uzet će se da je osigurana vrijednost jednaka vrijednosti popravljene broda ne uzimajući u račun ništa s naslova vrijednosti broda u oštećenom stanju, njegove vrijednosti u svrhu rezanja, niti vrijednosti njegove podrtine.
- 12.2. Neće biti naknativ zahtjev temeljem ovog osiguranja za izvedeni potpuni gubitak, kad se on temelji na troškovima spašavanja po dogovorenoj cijeni i/ili troškovima popravka osiguranog broda, ukoliko troškovi ne bi bili veći od osigurane vrijednosti broda. Pri donošenju ove odluke uzet će se u račun samo troškovi koji se odnose na pojedinačnu nezgodu odnosno niz šteta iz jedne te iste nezgode.

## 13. ZAJEDNIČKA HAVARIJA I SPAŠAVANJE

- 13.1. Ovo osiguranje pokriva udjel broda u troškovima spašavanja, nagradi spašavanja i/ili zajedničke havarije, u manjivši ih zbog eventualnog podosiguranja. Međutim, osiguranik ima pravo pune odštete za dio broda koji je žrtvovan u zajedničkoj havariji, a da prethodno ne zahtijeva plaćanje doprinosa od ostalih sudionika u zajedničkoj havariji.

13.2 Adjustment to be according to the law and practice obtaining at the place where the adventure ends, as if the contract of affreightment contained no special terms upon the subject; but where the contract of affreightment so provides the adjustment shall be according to the York-Antwerp Rules.

13.3 When the Vessel sails in ballast, not under charter, the provisions of the York-Antwerp Rules, 1974 (excluding Rules XX and XXI) shall be applicable, and the voyage for this purpose shall be deemed to continue from the port or place of departure until the arrival of the Vessel at the first port or place thereafter other than a port or place of refuge or a port or place of call for bunkering only. If at any such intermediate port or place there is an abandonment of the adventure originally contemplated the voyage shall thereupon be deemed to be terminated.

13.4 No claim under this Clause 13 shall in any case be allowed where the loss was not incurred where the loss was not incurred to avoid or in connection with the avoidance of a peril insured against.

#### 14 NOTICE OF CLAIM

In the event of loss damage liability or expense which may result in a claim under this insurance,

13.2. Obračun zajedničke havarije provest će se prema pravu i praksi koja vrijedi u mjestu završetka pomorskog poduhvata, kao da u ugovoru o prijevozu nema posebne odredbe koja se na to odnosi, ali kada ugovor o prijevozu predviđa primjenu York-Antwerpskih pravila obračun će se provesti prema tim pravilima.

13.3. Kad brod plovi u balastu a nije u najmu, primijenit će se odredbe York-Antwerpskih pravila 1974. (isključujući pravila XX i XXI) te će se uzeti da putovanje za ovu svrhu teče od trenutka isplavlivanja osiguranog broda iz luke ili mjesta polaska pa do dolaska u prvu luku ili mjesto nakon toga, izuzimajući pri tome luke ili mjesta pribježišta kao i luku i mjesto uplovljenja samo zbog uzimanja bunkera. Ako u nekoj od usputnih luka ili mjesta dođe do napuštanja prethodno namjeravanog putovanja, smatrat će se da je putovanje završeno tamo.

13.4. Neće se priznati prema odredbama klauzule 13. nikakav zahtjev ako trošak nije učinjen s namjerom da se izbjegne opasnost ili u vezi s izbjegavanjem nekih od osiguranih rizika.

#### 14. OBAVIJESTI O ŠTETI

U slučaju gubitka, oštećenja, odgovornosti ili troškova koji bi mogli rezultirati zahtjevom za nakna-

prompt notice shall be given to the Underwriters prior to repair and, if the subject-matter is under construction abroad, to the nearest Lloyd's Agent so that a surveyor may be appointed to represent the Underwriters should they so desire.

#### 15 CHANGE OF INTEREST

Any change of interest in the subject-matter insured shall not affect the validity of this insurance.

#### 16 ASSIGNMENT

No assignment of or interest in this insurance or in any moneys which may be or become payable thereunder is to be binding on or recognised by the Underwriters unless a dated notice of such assignment or interest signed by the Assured, and by the assignor in the case of subsequent assignment, is endorsed on the Policy and the Policy with such endorsement is produced before payment of any claim or return of premium thereunder.

#### 17 COLLISION LIABILITY

- 17.1 The Underwriters agree to indemnify the Assured for any sum or sums paid by the Assured to any other person or persons by reason of the Assured becoming legally liable by way of damages for
- 17.1.1 loss of or damage to any other vessel or property on any other vessel
- 17.1.2. delay to or loss of use of any such other vessel or property thereon

du iz ovog osiguranja, potrebno je bez odlaganja obavijestiti osiguratelja prije popravka štete. Ako se osigurani predmet gradi u inozemstvu treba obavijestiti najbližeg Lloydovog agenta, kako bi, ako to osiguratelj želi, mogao biti imenovan vještak koji će ga predstavljati.

#### 15. PROMJENA INTERESA

Bilo koja promjena interesa na osiguranom predmetu neće utjecati na valjanost ovog osiguranja.

#### 16. PRENOSIVOST POLICE

Osiguratelja neće obvezati niti će on uvažiti prijenos ovog osiguranja, nekog u njemu sadržanog pojedinačnog prava ili novčane tražbine koja je već nastala ili može nastati po ovom osiguranju ukoliko datirana izjava o tom prijenosu police ili prava nije unesena u policu putem indosamenta osiguranika odnosno indosatara za slučaj daljeg prijenosa, te ako tako indosirana polica nije predočena osiguratelju prije plaćanja naknade ili povrata premije.

#### 17. ODGOVORNOST ZA SUDAR

- 17.1. Osiguratelj prihvaća da će obeštetiti osiguranika za svaki pojedini iznos kojeg osiguranik s naslova naknade štete plati jednoj ili većem broju osoba pošto je pravovaljana utvrđena njegova odgovornost za
- 17.1.1. gubitak ili oštećenje bilo kojeg drugog broda ili stvari na nekom drugom brodu;
- 17.1.2. Zakašnjenje ili nemogućnost korištenja takvog drugog broda ili stvari što se na njemu nalaze;

- 17.1.3 general average of, salvage of, or salvage under contract of, any such other vessel or property thereon, where such payment by the Assured is in consequence of the Vessel hereby insured coming into collision with any other vessel.
- 17.2 The indemnity provided by this Clause 17 shall be in addition to the indemnity provided by the other terms and conditions of this insurance and shall be subject to the following provisions:
- 17.2.1 Where the insured Vessel is in collision with another vessel and both vessels are to blame then, unless the liability of one or both vessels becomes limited by law, the indemnity under this Clause 17 shall be calculated on the principle of cross-liabilities as if the respective Owners had been compelled to pay to each other such proportion of each other's damages as may have been properly allowed in ascertaining the balance or sum payable by or to the Assured in consequence of the collision.
- 17.2.2 In no case shall the Underwriters' total liability under Clause 17.1 and 17.2 exceed their proportionate part of the insured value of the Vessel hereby insured in respect of any one such collision.
- 17.1.3. Zajedničku havariju ili spašavanje ili spašavanja temeljem ugovora drugog broda i stvari na njemu.  
Sve to pod uvjetom da je navedeno osiguranikovo plaćanje posljedica sudara osiguranog broda s nekim drugim brodom.
- 17.2. Naknada predviđena ovom Klauzulom 17. ide vrhu naknade predviđene ostalim odredbama ovog osiguranja i bit će utvrđena prema slijedećim odredbama:
- 17.2.1. Kad se osigurani brod sudari s nekim drugim brodom i oba broda budu proglašena krivim za sudar, te ni za jednog nije provedeno ograničenje odgovornosti, tada će naknada po ovoj Klauzuli 17. biti izračunata primjenom načela uzvratne odgovornosti tako, što će se prigodom utvrđivanja salda ili iznosa kojeg je osiguranik dužan platiti odnosno potražuje s naslova naknade za sudar, poči od toga da je svaki involvirani brod osuđen da drugoj strani plati dio njezine utvrđene štete razmjerno postotku krivnje brodarka koji plaća.
- 17.2.2. Osigurateljeva ukupna obveza po Klauzulama 17.1. i 17.2. neće ni u kom slučaju prijeći razmjerni dio od osigurane svote broda za svaki sudar zasebno.

17.3 The Underwriters will also pay the legal costs incurred by the Assured or which the Assured may be compelled to pay in contesting liability or taking proceedings to limit liability, with the prior written consent of the Underwriters.

17.3. Osiguratelj će također platiti sudske troškove koje osiguranik bude imao ili koje bude dužan platiti protivnoj strani zbog toga što je osporavao svoju odgovornost ili je vodio postupak za ograničenje odgovornosti ako je to činio uz prethodnu suglasnost osiguratelja.

## EXCLUSIONS

17.4 Provided always that this Clause 17 shall in no case extend to any sum which the Assured shall pay for or in respect of

17.4.1 removal or disposal of obstructions, wrecks, cargoes or any other thing whatsoever

17.4.2 any real or personal property or thing whatsoever except other vessels or property on other vessels

17.4.3 the cargo or other property on, or the engagements of, the insured Vessel

17.4.4 loss of life, personal injury or illness

17.4.5 pollution or contamination of any real or personal property or thing whatsoever (except other vessels with which the insured Vessel is in collision or property on such other vessels).

## 18 SISTERSHIP

Should the Vessel hereby insured come into collision with or receive salvage services from another vessel belonging wholly or in part to the

## ISKLJUČENJA

17.4. Utanačuje se da se ova Klauzula 17. nikad neće odnositi na bilo koji iznos kojeg osiguranik bude platio za ili u pogledu:

17.4.1. Uklanjanja ili uništenja ostataka, podrtine, tereta ili bilo kakve druge stvari;

17.4.2. Bilo koje nepokretne ili pokretne stvari osim drugih brodova ili stvari na tim brodovima;

17.4.3. Tereta ili drugih stvari koje se nalaze na osiguranom brodu ili su u vezi s tim brodom zbog prijevoza;

17.4.4. Smrti, povrede ili bolesti;

17.4.5. Zagađenja ili kontaminacije bilo pokretne ili nepokretne stvari (izuzev ostale brodove s kojima se osigurani brod sudario ili stvari na tim brodovima).

## 18. SISTERSHIP

U koliko su iste osobe djelomično ili u cjelini vlasnici odnosno raspolazu pravom korištenja i osiguranog i drugog broda s kojim se on suda-

same Owners or under the same management, the Assured shall have the same rights under this insurance as they would have were the other vessel entirely the property of Owners not interested in the Vessel hereby insured; but in such cases the liability for the collision or the amount payable for the services rendered shall be referred to a sole arbitrator to be agreed upon between the Underwriters and the Assured.

## 19 PROTECTION AND INDEMNITY

19.1 The Underwriters agree to indemnity the Assured for any sum or sums paid by the Assured to any other person or persons by reason of the Assured becoming legally liable, as Owner of the Vessel, for any claim, demand, damages and/or expenses, where such liability is in consequence of any of the following matters or things and arises from an accident or occurrence during the period of this insurance.

19.1.1 loss of or damage to any fixed or movable object or property or other thing or interest whatsoever, other than the Vessel, arising from any cause whatsoever in so far as such loss or damage is not covered by Clause 17

19.1.2 any attempted or actual raising, removal or destruction of any fixed or movable object or property or other

ri ili mu pruži usluge spasavanja, osiguranik će imati ista prava po ovom osiguranju kao što bi ih imao kad bi taj drugi brod u cjelini bio vlasništvo osoba koje nemaju interesa na osiguranom brodu, ali u takvim slučajevima o odgovornosti za sudar odnosno o iznosima plativim za pružanje usluge odlučit će arbitar — pojedinac kojeg sporazumno odrede osiguratelj i osiguranik.

## 19. P and I POKRIĆE

19.1. Osiguratelji prihvaćaju da naknade osiguraniku svaki iznos ili iznose plaćene od strane osiguranika bilo kojoj osobi ili osobama ako osiguranik, kao vlasnik broda postane odgovoran u vezi sa štetom, zahtjevom, potraživanjem i/ili troškom, kada je takova odgovornost posljedica bilo kojeg od slijedećih događaja koji su se dogodili za vrijeme trajanja ovog osiguranja:

19.1.1. Gubitak ili oštećenje bilo kojeg fiksnog pokretnog objekta ili imovine ili neke druge stvari ili interesa, osim osiguranog broda, proizašlih iz bilo kojeg uzroka, ali uz uvjet da takav gubitak ili oštećenje nisu pokriveni Klauzulom 17.

19.1.2. Podizanje, uklanjanje ili uništenje bilo kojeg fiksnog ili pokretnog objekta ili imovine ili druge stvari, uk-



- thing, including the wreck of the Vessel, or any neglect or failure to raise, remove, or destroy the same
- 19.1.3 liability assumed by the Assured under contracts of customary towage for the purpose of entering or leaving port or manoeuvring within the port
- 19.1.4 loss of life, personal injury, illness or payments made for life salvage.
- 19.2 The Underwriters agree to indemnify the Assured for any of the following arising from an accident or occurrence during the period of this insurance:
- 19.2.1 the additional cost of fuel, insurance, wages, stores, provisions and port charges reasonably incurred solely for the purpose of landing from the Vessel sick or injured persons or stowaways, refugees, or persons saved at sea
- 19.2.2 additional expenses brought about by the outbreak of infectious disease on board the Vessel or ashore
- 19.2.3 fines imposed on the Vessel, on the Assured, or on any Master Officer crew member or agent of the Vessel who is reimbursed by the Assured, for any act or neglect or breach of any statute or regulation relating to the operation of the Vessel, provided that the Underwriters shall not be liable to indem-
- ljučujući i podrtinu osiguranog broda, kao i troškove pokušaja koji nije uspio.
- 19.1.3. Odgovornost prihvaćenu od strane osiguranika prema uobičajenom ugovoru o tegljenju u svrhu ulaska ili napuštanja luke ili manevra unutar luke.
- 19.1.4. Smrti, tjelesne ozljede, bolesti ili troškova spasavanja života.
- 19.2. Osiguratelji prihvaćaju da naknade osiguraniku trošak vezan uz bilo koji od slijedećih događaja koji se dogode za vrijeme trajanja ovog osiguranja.
- 19.2.1. Dodatne troškove za gorivo, osiguranje, plaće, zalihe i lučke troškove razborito učinjene u svrhu iskrcaja s broda bolesne ili ozlijeđene osobe, slijepog putnika, izbjeglice ili osobe spašene iz mora.
- 19.2.2. Dodatne troškove nastale radi izbijanja infektivne bolesti na brodu ili na kopnu.
- 19.2.3. Globu izrečenu brodu, osiguraniku, ili zapovjedniku, časniku ili članu posade, agentu broda kojem je osiguranik naknadio taj izdatak, a kažnjeni su radi nemarnosti ili kršenja bilo kojeg zakonskog regulativa koji se odnosi na upravljanje brodom, uz uvjet da osiguratelj neće naknaditi osiguraniku bilo koju

nify the Assured for any fines which result from any act neglect failure or default of the Assured their agents or servants other than Master Officer or crew member

- 19.2.4 the expenses of the removal of the wreck of the Vessel from any place owned, leased or occupied by the Assured
- 19.2.5 legal costs incurred by the Assured, or which the Assured may be compelled to pay, in avoiding, minimising or contesting liability with the prior written consent of the Underwriters.

## EXCLUSIONS

- 19.3 Notwithstanding the provisions of Clauses 19.1 and 19.2 this Clause 19 does not cover any liability cost or expense arising in respect of:
- 19.3.1. any direct or indirect payment of the Assured under workmen's compensation or employers' liability acts and any other statutory or common law, general maritime law or other liability whatsoever in respect of accidents to or illness of workmen or any other persons employed in any capacity whatsoever by the Assured or others in on or about or in connection with the Vessel or her cargo materials or repairs
- 19.3.2 liability assumed by the Assured under agreement ex-

globu koja je rezultat grube nepažnje osiguranika, njegovih službenika ili agenata osim zapovjednika, časnika ili članova posade.

- 19.2.4. Troškove uklanjanja podrtine broda s mjesta koje je u vlasništvu osiguranika, ili ga je on unajmio.
- 19.2.5. Troškove sudskog postupka koje osiguranik bude imao ili bude dužan platiti jer je osporavao ili pokušao smanjiti svoju odgovornost, ako je to učinio uz prethodnu pismenu suglasnost osiguratelja.

## ISKLJUČENJA

- 19.3. Bez obzira na uglavke Klauzule 19.1. i 19.2. ova Klauzula 19. ne pokriva odgovornost, troškove i izdatke proizašle u vezi sa:
- 19.3.1. Bilo kojim defektnim ili indirektnim plaćanjem od strane osiguranika temeljem Zakona o socijalnom osiguranju ili Zakona o radnim odnosima ili bilo kojeg zakonskog akta, općeg pomorskog zakona ili bilo kakve druge odgovornosti u pogledu nesreće, ozljede radnika, ili bilo koje druge osobe u bilo kojem svojstvu zaposlene (angažirane) od strane osiguranika na ili u vezi s brodom ili njegovim teretom ili pravcima.
- 19.3.2. Odgovornosti preuzetoj od osiguranika izričitim ili kon-

- pressed or implied in respect of death or illness of or injury to any person employed under a contract of service or apprenticeship by the other party to such agreement
- 19.3.3 punitive or exemplary damages, however described
- 19.3.4 cargo or other property carried, to be carried or which has been carried on board the Vessel but this Clause 19.3.4 shall not exclude any claim in respect of the extra cost of removing cargo from the wreck of the Vessel
- 19.3.5 loss of or damage to property, owned by builders or repairers or for which they are responsible, which is on board the Vessel
- 19.3.6 liability under a contract or indemnity in respect of containers, equipment, fuel or other property on board the Vessel and which is owned or leased by the Assured
- 19.3.7 cash, negotiable instruments, precious metals or stones, valuables or objects of a rare or precious nature, belonging to persons on board the Vessel, or non-essential personal effects of any Master, Officer or crew member
- 19.3.8 fuel, insurance, wages, stores, provisions and port charges
- kretnim pristankom u pogledu smrti ili bolesti ili ozljede bilo koje ugovorom angažirane osobe u svrhu pružanja servisa ili naukovanja.
- 19.3.3. Za naknadu afekcione vrijednosti ili egzemplarne štete bez obzira na to kako su označene.
- 19.3.4. Teretom ili ostalom prevoženom imovinom, odnosno koju treba prevesti ili je prevezena na brodu, ali ova Klauzula 19.3.4. neće isključiti naknadu troškova uklanjanja tereta sa podrtine broda.
- 19.3.5. Gubitkom ili oštećenjem imovine u vlasništvu brodograditelja ili brodopopravljača ili imovine za koju su oni odgovorni, a nalazi se na brodu.
- 19.3.6. Odgovornost koja proizlazi iz ugovora ili nadoknade za kontejnere, opremu, gorivo i ostalu imovinu na brodu, a koja je u vlasništvu ili je unajmljena od osiguranika.
- 19.3.7. Gotovinom, vrijednosnim papirima, plemenitim metalima ili dragim kamenjem, vrijednostima ili predmetima rijetke ili afektivne prirode, koji pripadaju osobama na brodu ili predmetima manje vrijednosti koji pripadaju zapovjedniku, časniku ili članu posade.
- 19.3.8. Gorivom, osiguranjem, plaćama, zalihama ili provijanjama

- ges arising from delay to the Vessel while awaiting a substitute for any Master, Officer or crew member
- 19.3.9 fines or penalties arising from overloading or illegal fishing
- 19.3.10 pollution or contamination of any real or personal property or thing whatsoever.
- 19.4 The indemnity provided by this Clause 19 shall be in addition to the indemnity provided by the other terms and conditions of this insurance.
- 19.5 Where the Assured or the Underwriters may or could have limited their liability the indemnity under this Clause 19 in respect of such liability shall not exceed Underwriters' proportionate part of the amount of such limitation.
- 19.6 In no case shall the Underwriters liability under this Clause 19 in respect of each separate accident or occurrence or series of accidents arising out of the same event, exceed their proportionate part of the insured value of the Vessel.
- 19.7 PROVIDED ALWAYS THAT
- 19.7.1 prompt notice must be given to the Underwriters of every casualty event or claim upon the Assured which may give rise to a claim under this Clause 19 and of every event or matter which may
- tom i lučkim taksama koje su posljedica zakašnjenja broda jer čeka zamjenu zapovjednika, časnika ili bilo kojeg člana posade.
- 19.3.9. Globama i kaznama zbog prekrcanosti broda ili nedozvoljenog ribolova.
- 19.3.10. Polucije ili zagađenja bilo koje pokretne ili nepokretne imovine.
- 19.4. Naknada po ovoj Klauzuli 19. bit će vrhu naknade ostalih odredaba i uglavaka ovog osiguranja.
- 19.5. U slučaju u kojem osiguranik ili osiguratelj mogu ili su mogli limitirati svoju odgovornost naknada po ovoj Klauzuli 19. u odnosu na tu odgovornost za osiguratelja bit će u proporcionalnom dijelu iznosa odgovornosti.
- 19.6. Ni u kojem slučaju obveza osiguratelja po ovoj Klauzuli 19. neće u pogledu svakog udesa ili niza udesa proizašlih iz jednog događaja biti veća od proporcije prema osiguranoj vrijednosti broda.
- 19.7. Uvijek uz uvjet da:
- 19.7.1. se osiguratelja promptno obavijesti o svakom događaju ili šteti koja bi za osiguranika po ovoj Klauzuli 19. mogla rezultirati štetom ili njegovom odgovornošću;

cause the Assured to incur liability costs or expense for which he may be insured under this Clause 19

19.7.2 the Assured shall not admit liability for or settle any claim for which he may be insured under this Clause 19 without the prior written consent of the Underwriters.

## 20 DUTY OF ASSURED (SUE AND LABOUR)

20.1 In case of any loss or misfortune it is the duty of the Assured and their servants and agents to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss which would be recoverable under this insurance.

20.2 Subject to the provisions below and to Clause 10 the Underwriters will contribute to charges properly and reasonably incurred by the Assured their servants or agents for such measures. General average, selvage charges (except as provided for in Clause 20.4) collision defence or attack costs and costs incurred by the Assured in avoiding, minimising or contesting liability covered by Clause 19 are not recoverable under this Clause 20.

20.3 Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not

19.7.2. osiguranik neće prihvatiti obvezu u pogledu svoje odgovornosti ili platiti štetu za koju je osiguran po ovoj Klauzuli 19. bez prethodnog pristanka od strane osiguratelja.

## 20. DUŽNOSTI OSIGURANIKA (SUE AND LABOUR)

20.1. U slučaju bilo kakve štete ili nezgode dužnost je osiguranika, njegovih službenika i agenata da poduzmu, koliko to nalaže razboritost, mjere u cilju sprečavanja odnosno smanjenja štete koja je inače naknadiva iz ovog osiguranja.

20.2. Prema uvjetima odredbi što slijede i iz Klauzule 10. osiguratelj će sudjelovati u troškovima što ih osiguranik, njegovi službenici i agenti primjereno i razborito učine u provedbi navedenih mjera. Zajednička havarija, nagrada spašavanja (osim onih predviđenih u Klauzuli 20.4), te troškovi ostvarivanja naknade odnosno osporavanja odgovornosti za slučaj sudara prikriveni Klauzulom 19. nisu naknadivi po ovoj Klauzuli 20.

20.3. Poduzimanje mjera od strane osiguranika ili osiguratelja u cilju spašavanja ili zaštite osigurane stvari, neće imati značenje odricanja ili

be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

- 20.4 When a claim for total loss of the subject-matter insured is admitted under this insurance and expenses have been reasonably incurred in saving or attempting to save the subject-matter insured and other property and there are no proceeds, or the expenses exceed the proceeds, or the expenses exceed the proceeds, then this insurance shall bear its pro rata share of such proportion of the expenses, or of the expenses in excess of the proceeds, as the case may be, as may reasonably be regarded as having been incurred in respect of the subject-matter insured.

- 20.5 The sum recoverable under this Clause 20 shall be in addition to the loss otherwise recoverable under this insurance but shall in no circumstances exceed the amount insured under this insurance in respect of the Vessel.

The following clauses shall be paramount and shall override anything contained in this insurance inconsistent therewith.

## 21 WAR EXCLUSION

In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense caused by

prihvata napuštanja niti će na bilo koji drugi način pre-judicirati pravo jedne ili druge strane.

- 20.4. Kad je po ovom osiguranju prihvaćen zahtjev za plaćanje potpunog gubitka predmeta osiguranja, a bili su razborito učinjeni troškovi spasavanja ili pokušaja spasavanja predmeta osiguranja i drugih stvari, a ništa nije spašeno ili troškovi prelaze vrijednost spašenog, tada će se po ovom osiguranju priznati naknada proporcionalnog dijela troškova odnosno dijela troškova iznad vrijednosti spašenog, kakav je već konkretan slučaj za kojeg se razborito može uzeti da se odnosi na predmet osiguranja.

- 20.5. Iznos naknativ po ovoj Klauzuli 20. namiriv je iznad naknada plativih po drugim klauzulama ove police, ali ni-pošto ne može biti veći od osigurane svote navedene po ovoj polici koja se odnosi na osigurani brod.

KLAUZULE ŠTO SLIJEDE IMAT ĆE PREDNOST PRED OSTALIM ODREDBAMA OVE POLICE TE ĆE UKINUTI VAŽNOST BILO KOJE ODREDBE OVOG UGOVORA UKOLIKO NE BI BILE S NJIM U SKLADU:

## 21. ISKLJUČENJE

Ni u kojem slučaju ovo osiguranje ne pokriva gubitak, oštećenje, odgovornosti ni trošak prouzročen:

21.1 war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

21.2 capture seizure arrest restraint or detainment (barra-try and piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

21.3 derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

## 22 STRIKES EXCLUSION

In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense caused by

22.1 strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

22.2 any terrorist or any person acting from a political motive.

## 23 MALICIOUS ACTS EXCLUSION

In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense arising from

23.1 the detonation of an explosive

21.1. ratom, građanskim ratom, revolucijom, bunom, ustan-  
kom ili građanskim nemiri-  
ma koji bi proistekli iz tak-  
vih događaja, te bilo kakvim  
neprijateljskim činom koje  
od ratujućih sila jedne pre-  
ma drugoj;

21.2. zarobljavanjem, otimačinom,  
zapljenom ili oduzimanjem  
(baraterija i piraterija se izu-  
zimaju) kao i posljedica tih  
događaja ili pokušaja da se  
oni izvrše;

21.3. napuštenim minama, torpe-  
dima, bombama ili nekim  
drugim zaostalim ratnim oru-  
žjem.

## 22. ISKLJUČENJE RIZIKA ŠTRAJKA

Ni u kojem slučaju ovo osigura-  
nje ne pokriva gubitak, oštećenje,  
odgovornost ni trošak prouzročen:

22.1. od strane štrajkaša, radnika  
otpuštenih s posla i osoba  
koje sudjeluju u radničkim  
i građanskim nemirima ili  
nasilju;

22.2. od strane terorista ili bilo  
koje druge osobe koja djelu-  
je iz političkih pobuda.

## 23. ISKLJUČENJE ZLONAMJER- NIH POSTUPAKA

Ni u kojem slučaju ovo osigura-  
nje ne pokriva gubitak, oštećenje,  
odgovornost ni trošak koji izazove  
osoba koja postupa u zloj namjeri  
ili iz političkih pobuda te koji pro-  
izlaze od:

23.1. detonacije nekog eksploziva;

23.2 any weapon of war and caused by any person acting maliciously or from a political motive.

#### 24 NUCLEAR EXCLUSION

In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from

24.1 ionising radiations from or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel

24.2 the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly on nuclear component thereof

24.3 any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

23.2. upotrebe nekog ratnog oružja.

#### 24. ISKLJUČENJE ŠTETA OD NUKLEARNOG ORUŽJA

Ni u kojem slučaju ovo osiguranje ne pokriva gubitak, oštećenje, odgovornost ili trošak direktno ili indirektno prouzročen ili koji se pripisuje ili proizlazi od:

24.1. ionizirajuće radijacije, ili kontaminacije izazvane radioaktivnošću nuklearnog goriva ili otpada;

24.2. radioaktivne, otrovne, eksplozivne ili druge opasne stvari, od bilo koje eksplozije nuklearnog sklopa ili iz toga proizašlih nuklearnih sastavaka;

24.3. bilo kojeg ratnog oružja koje koristi atomsku ili nuklearnu fisiju i/ili fuziju ili neku drugu sličnu reakciju ili radioaktivnu silu ili tvar.

Preveo:  
Robert Stude